

LE VASE BRISÉ

SULLY PRUDHOMME

Le vase où meurt cette verveine
D'un coup d'éventail , fut fêlé
Le coup dut effleurer à peine
Aucun bruit ne l'a révélé .

Mais la légère meurtriture
Mordait le cristal chaque jour
D'une marche invisible et sure
En a fait lentement le tout ...

Son eau fraîche a fut goutte à goutte
Le suc des fleurs s'est dépuisé
Personne encore ne s'en doute
N'y touchez pas , il est brisé .

Souvent aussi , la main qu'on aime
Effleurant le coeur, le meurtrit
Puis le coeur se fend de lui-même
La fleur de son amour pêtit .

Toujours intact aux yeux du monde
Il sent croire et pleurer tout bas
La blessure fine et profonde
Il est brisé, n'y touchez pas.

SULLY PRUDHOMME

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT:

BÌNH HOA VỠ

Poème de SULLY PRUDHOMME

Traduit par LUU HOAI

Trong bình ngất lịm cảnh hoa [1]
Quạt kia chạm nhẹ, bình đã nứt ngay
Chỉ vừa sây sát bình này
Mà sao không một ai hay tiếng nào .

Vết thương dù chẳng là bao
Mỗi ngày vẫn thấy nổi đau thấm dần
Bình gương từng bước âm thầm
Dần dà rạn nứt, buồn thêm tất lòng .

Lần lần từng giọt nước trong
Rĩ ra thấm ướt cạn dòng mồ hôi
Ai còn ngờ vực nữa thôi
Bình hoa đã vỡ, chớ sờ làm chi .

Đưa tay ve vuốt đôi khi
Con tim đau đớn sắt se héo sầu
Thấy lòng tan nát càng đau
Hoa kia mòn mỏi tình đầu dở dang.

Người đời hờ hững chẳng màng
Chỉ còn im lặng khóc thầm vấn vương
Nhẹ nhàng sâu lắng vết thương
Bình hoa đã vỡ, xin đừng sờ lên .
[1] Cành hoa [la verveine] : Mã tiên thiên .

LUU HOAI dịch

CHÚ THÍCH :

- SULLY PRUDHOMME : [1839- 1908]

- Le Vase Brisé : [1865] trích từ 'La Vie intime ' [Cuộc sống nội tâm].

Đây là một bài thơ tượng trưng, nổi tiếng của S. PRUDHOMME .Tác giả muốn tả vết thương của cành hoa để tả 'Bình Hoa Vỡ' [chỉ bị sây sát nhẹ] nhưng vết thương lại thấm dần, gây xúc động đến tác giả. Vết thương càng rạn nứt, càng làm đau đớn.

Thật ra, tác giả đã yêu một cô gái, trước sự lạnh lùng , thờ ơ của nàng.Một nỗi đau sâu sắc đã xâm chiếm tâm hồn chàng khiến cõi lòng tác giả tan nát và bình hoa đã vỡ. Tác giả tự ví mình như bình hoa vỡ...Cần biết thêm, S. PRUDHOMME, bắt đầu học Ban Khoa Học [Études scientifiques] trước khi học làm thơ ở trường École Parnas-sienne [Trường Phái Thơ Ca Pháp - French Poetry] nên rất nhạy cảm.. Tác giả được xem Nhà Thơ của Bình Hoa Vỡ [Le Poète du Vase Brisé ..] **by L.H.**

+++++

Kính mời đọc thêm những sáng tác khác của tác giả tại:

<http://www.vietnamvanhien.org/LuuHoai.html>

www.vietnamvanhien.net



An Lạc & Tự Chủ

VIỆT NAM VĂN HIẾN

www.vietnamvanhien.info



TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 7000 TÁC PHẨM